

Broustal Anjela

Tél. : 06.71.31.51.40
Email : anjela@hotmail.fr



FORMATION

2009/2010 : **Master 2** professionnel, **Rédacteur/Traducteur**, UBO, Brest, en cours.
2010 : Stage de **relecture, traduction et direction artistique**, La,Marque Rose, Paris
2006 /2009 : **Interprétariat consécutif** sur des interviews de **réalisateurs européens**, Festival du Film Court Européen, Brest
2005/2006 : Année **ERASMUS**, University of **Glasgow**, Ecosse.

EXPERIENCES EN TRADUCTION

Traduction pour des associations locales (2007 - 2009):

- ♦ **Règlement d'un concours**, Bagad Kemper (Quimper) ;
- ♦ **Newsletter et tracts de défense de l'environnement**, Dorrins Stand Conservation Group (Sligo) ;
- ♦ **Livret de contes pour enfants et guide romancé** du pèlerinage de St Patrick, Ar Gouenn Glas (Spezet) ;
- ♦ **Communiqués de presse et site web de défense de l'environnement**, Culting Pot (Brest),

Sous-titrage (2007 - 2008):

- ♦ Collaboration avec la Obra (Brest) sur un **documentaire** de l'**espagnol** au **français** puis à l'**anglais** ;
- ♦ Observation et aide sur **FatherTalk**, film de G. Tremblay, de l'**anglais** au **français**, et vice-versa.

AUTRES EXPERIENCES

Enseignement, animation :

07/08 : **Lectrice de Français : grammaire, civilisation et littérature**, National University of Ireland, Galway.
04/09 : **Cours particuliers** d'anglais, français, musique, Brest ; Galway ; Glasgow.
05/09 : **Animation et direction** en séjours **en France et à l'étranger** - public : 7 à 18 ans, adultes handicapés.

Rédaction :

2000 : **Rédaction et publication** d'un livret de **contes pour enfants**, Ar Gouenn Glas Penn Kazh, (Spézet).

LANGUES ET COMPETENCES INFORMATIQUES

Français, langue maternelle.

Anglais, bilingue

Breton, compréhension orale et chant ; espagnol et allemand, notions.

- ♦ Traitement de texte, tableur, création de diaporamas : suite **Microsoft Office**
- ♦ Publication Assistée par Ordinateur et retouche d'images (**Indesign, Photoshop, Illustrator**)
- ♦ Traduction Assistée par Ordinateur : suite SDL (**Trados, WorkBench, Multiterm, WinAlign, TagEditor**)
- ♦ Création de sites web statiques (Microsoft FrontPage, utilisation de **HTML, CSS**) ;
- ♦ Sous-titrage (**Ayato**)

LOISIRS

Musique bretonne (accordéon diatonique, chant, guitare).

Prestations en festivals et festoù-noz (Bretagne, Asturies, Glasgow, Irlande).

Lecture, écriture.

Randonnée pédestre, vélo, natation.

Loisirs créatifs
